

Carmela CHATEAU SMITH

Agrégée hors classe, grade d'officier (ordre des Palmes Académiques), WSET@2 distinction 92%

Enseignements universitaires et charges administratives :

2017-2019 Formatrice en communication scientifique en anglais AgroSup, Dijon
Statut : micro-entreprise (EI) profession libérale

2000-2017 PRAG Anglais Université de Bourgogne, DIJON

UFR de Sciences de la Vie, de la Terre et de l'environnement

- ◆ Cours de L1 à M2, mini-stages intensifs, cours de TP en laboratoire sciences du sol
- ◆ Responsable ERASMUS de 2003 à 2017, mise en place de 6 nouveaux échanges.
- ◆ CCREM Centre de Création de Ressources Multimédia : *Speechi, WebsTerre*
- ◆ Corpus diachronique *WebsTerre*, dans le cadre d'une thèse de doctorat

Ecole Doctorale Environnements - Santé STIC - E2S

- ◆ Tutorat pour la communication orale et écrite en anglais scientifique

IUVV Institut Jules Guyot

- ◆ Cours en M1 et M2 Vigne Vin et Terroir : La production du vin en anglais
- ◆ Cours en Diplôme National d'œnologie (2^e année) : Dégustation en anglais

Centre de Langues

- ◆ Stages intensifs, cours du soir
- ◆ Formation continue : Conseil Régional ; Cour d'appel
- ◆ Participation à l'accueil des étudiants Erasmus
- ◆ Stages et cours à l'IUFM pour les professeurs d'école (PE)
- ◆ Membre du jury du Concours Externe de Recrutement des Professeurs d'École

Lunch in English

- ◆ Rencontres informelles en anglais, pendant la pause-déjeuner, ouvertes à tous les personnels et doctorants de l'UFR (environ 1 fois par quinzaine).

Publications (d'ordre pédagogique)

- ◆ Clear Essentials, CD audio (2008) produit avec le CCREM
- ◆ Clear Essentials, livre, 4^e édition, (2008) co-auteur, partie civilisation
- ◆ Clear Essentials, cahier d'exercices (2003) auteur
- ◆ Clear Essentials, livre 1^e à 3^e éditions (2001-2003) co-auteur, partie grammaire

Enseignement secondaire :

1984-2000 Agrégée d'anglais, Collège Alésia, 21150 Venarey-Les Laumes

- ◆ Responsable de l'équipe pédagogique et des voyages linguistiques
- ◆ Projets technologiques : échanges par courrier électronique en 5^e
- ◆ Initiation à l'anglais à l'école primaire 1999-2000
- ◆ Chargée de cours à l'IUFM (CERPE) et à l'université (UFR STE) 1991-2000

1983-1984 Agrégée d'anglais Lycée Montchapet / Lycée Le Castel 21000 Dijon

- ◆ Classes de Brevet Technique : Teinturerie et Habillement (au Castel)
- ◆ Classe bilingue (à Montchapet)
- ◆ Oral du Baccalauréat

1982-1983 Agrégée d'anglais, Lycée Montchapet, 21000 Dijon

- ◆ Classe de neige : mini-stage d'anglais (1^e S)
- ◆ Classe bilingue (groupe d'élèves de 1^e A, B et S)

1981-1982 Certifiée stagiaire (titularisée en juin 1982), Collège Epirey, 21000 Dijon

Diplômes universitaires :

- ◆ 2012 Thèse de doctorat, Université Européenne de Bretagne, Mention Très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité
- ◆ 2003 DEA d'anglais, université de Bordeaux, Mention Assez bien
- ◆ 1982 Agrégation externe, option littérature, rang 106^{ème}
- ◆ 1981 CAPES externe, rang 126^{ème}
- ◆ 1981 Maîtrise d'anglais « Irony in Emma » université de Dijon, Mention Assez bien
- ◆ 1980 Licence d'anglais, options littérature et linguistique, université de Dijon, Mention Bien
- ◆ 1979 Bachelor of Arts, English and French Joint Honours, 2 ii, University of Hull G-B

Vie associative :

- ◆ Membre fondateur de l'association RESTLESS
(Réseau d'Études Spécialisées et Transversales en Langues, pour l'Enseignement Supérieur et Secondaire)
- ◆ Présidente de la MJC de Venarey-Les Laumes 2001-2019
 - Fête du 50^e anniversaire du Traité de Rome, en collaboration avec les RI de l'Université de Bourgogne (+ 40 étudiants Erasmus), le conseil Régional et la municipalité de Venarey-Les Laumes (25 mars 2007).
 - Fête de la Francophonie (participation d'universitaires hongrois) en 2008
 - Cycles de conférences universitaires, tous publics, 2008-2019

Activités de recherche en linguistique :

- 2016 Organisatrice du 5e colloque *Studying Humour*, à DIJON (Burgundy, FRANCE)
Eat, drink and be merry: Pairing food, wine and humour
- 2016 From the Humour of Science to (pedagogical uses for) the Science of Humour. *Studying Humour-International Journal*, 3. <https://ejournals.lib.auth.gr/humour/article/view/5248>
- 2014 Did you feel the Earth move? Examples of humour in the geological sciences.
N O. Coloru, G.Minunno *Cross-cultural Humour: Images, Aspects, and languages*.
- 2014 Sémantique de l'oral et oralité du sémantique: le pont des prosodies sémantiques. In R. Missire *Approches sémantiques de l'oral*. 14, p.189.
- 2013 Corpus Linguistics—Une modeste contribution à l'histoire des sciences. *Texto ! XVIII-2*
http://www.revue-texto.net/docannexe/file/3239/carmela_texto_corpus_linguistics.pdf
- 2012 « Changements de paradigme et prosodie sémantique : Etude d'un corpus diachronique d'anglais géologique ». Thèse de doctorat sous la direction du Professeur Geoffrey Williams, université de Bretagne sud. Soutenue le 13 12 2012. Président du jury, François Maniez, Professeur, Lyon 2 ; rapporteur, Christopher Gledhill, Professeur, Paris Diderot ; examinateurs, Didier Carnet, maître de conférences, université de Bourgogne, Laurent Daniel, maître de conférences, université de Bretagne sud ; directeur, Geoffrey Williams, Professeur, université de Bretagne sud. Mention Très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité.
- 2012 Collecte de données pour le projet English Vocabulary Profile de Cambridge University Press.
- 2011 Communication orale présentée au 32^{ème} Congrès du GERAS du 17 au 19 mars 2011 à Dijon : « Semantic prosody, science, and the myth of the native speaker ».
- 2010 Participation au First LONGDALE workshop le 27 novembre 2010 à Louvain-la-Neuve. Ce projet de recherche est basé sur la collecte de données textuelles d'apprenants pendant au moins trois ans. La dernière collecte pour les étudiants géologues bourguignons a eu lieu en février 2013.
- 2010 Suivre la dérive des "continents" dans un corpus diachronique d'anglais géologique. In Banks, D. (dir.). *Aspects diachroniques du texte de spécialité*. Paris : L'Harmattan. 21-34.
- 2010 Communication orale présentée aux 10^{ème} Journées d'analyse statistique des données textuelles (JADT) à Rome du 9 au 11 juin 2010. « Semantic prosody for the 21st Century: Are prosodies smoothed in academic contexts? A contextual prosodic theoretical perspective ». Article de Bill Louw et Carmela Chateau, avec le même titre, publié dans les Actes du colloque et disponible en ligne : http://lexicometrica.univ-paris3.fr/jadt/jadt2010/allegati/JADT-2010-0755-0764_129-Louw.pdf
- 2009 Communication orale présentée lors du First international workshop on Linguistics Approaches to Food and Wine Description à Madrid du 6 au 9 mai 2009. Un article avec le même titre « English as the Language of Wine-tasting in Burgundy? Corpus Evidence for Collocational Paradigms in English and French » est paru dans les Actes. Chateau, Carmela. In Goded Margarita et Alfredo Poves (dir.) 2010. *Proceedings of the First International Workshop on Linguistic Approaches to Food and Wine Description*. Madrid : UNED, Colección Arte y Humanidades, núm 002. 125-132.
- 2009 Communication orale présentée au deuxième congrès international sur l'humour (Secondo convegno internazionale sull'umorismo) à Lucques et à Collodi du 6 au 8 avril 2009. Un article portant le même titre « Did you feel the Earth move? Examples of Humour in the Geological Sciences » a été accepté pour le livre en cours de publication (courant 2013 ?).
- 2009 Communication orale invitée, à la Journée ConSciLa, Sémantique de l'oral spontané, Rencontre entre sémanticiens et spécialistes du français parlé, le 6 février 2009, organisée par Régis Missire. « La prosodie sémantique : miroir de la variation contextuelle, à l'écrit comme à l'oral ».
- 2007 Communication orale à ICAME 28, du 23 au 27 mai 2007 à Stratford-upon-Avon. « Drift and shift: how "continental" moves in geological English ».
- 2006 Communication orale présentée aux 7^{ème} Nouvelles Journées de l'ERLA du 17 au 18 novembre 2006 à Brest. « Suivre la dérive des "continents" dans un corpus diachronique d'anglais géologique ».
- 2006 Communication affichée présentée lors de la journée AC21 Research Festival, English in Higher Education in the 21st Century, le 6 juillet 2006, à l'université de Warwick. « A historical approach to science & language : using WebsTerre to heighten language awareness in L2 ESP students ».
- 2006 Communication orale à ICAME 27 du 24 au 28 mai 2006 à Helsinki. « Language change at a time of paradigm shift: from continental drift to plate tectonics ».
- 2006 Communication orale présentée au 27^{ème} Congrès du GERAS du 23 au 25 mars 2006 à Lorient : « Histoire de la langue, histoire de la science : l'intérêt du corpus »

Traductions :

David, B. and Saucède, T., 2015. *Biodiversity of the Southern Ocean*. Elsevier.

(Participation à la traduction vers l'anglais et relecture)

Rastier, F., 2010. Web Semantics vs. the Semantic Web? The problem of keyness. *Keyness in Texts*.

Amsterdam: John Benjamins Publishing, pp.93-110. (version anglaise)

Les Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) au service de la justice du XXI^e siècle.

Editions L.G.D.J. 2013 (traduction du français vers l'anglais)

Publications scientifiques récentes (co-auteur) :

Bernardi M, Couette S, Chateau Smith C, Montuire S. Middle ear pneumatization in nonhuman primates: A comparative analysis. *American Journal of Physical Anthropology*. 2019 Apr 29.

Szymanska M, Monnin J, Tio G, Vidal C, Girard F, Galdon L, Chateau Smith C, Bifulco A, Nezelof S, Vulliez-Coady L. How do adolescents regulate distress according to attachment style? A combined eye-tracking and neurophysiological approach. *Progress in Neuro-Psychopharmacology and Biological Psychiatry*. 2019 Mar 8; 89:39-47.

Szymanska M, Comte A, Tio G, Vidal C, Monnin J, Chateau Smith C, Nezelof S, Vulliez-Coady L. The Besançon affective picture set-adult (BAPS-Adult): Development and validation. *Psychiatry Research*. 2019 Jan 1; 271:31-8.

Wilczek J, Monna F, Jébrane A, Chazal CL, Navarro N, Couette S, Chateau Smith C. Computer-Assisted Orientation and Drawing of Archaeological Pottery. *Journal on Computing and Cultural Heritage (JOCCH)*. 2018 Dec 20; 11(4):22.

Richard Y, Emery J, Dudek J, Pergaud J, Chateau-Smith C, Zito S, Rega M, Vairet T, Castel T, Thévenin T, Pohl B. How relevant are local climate zones and urban climate zones for urban climate research? Dijon (France) as a case study. *Urban Climate*. 2018 Dec 1; 26:258-74.

Szymanska M, Schneider M, Chateau-Smith C, Nezelof S, Vulliez-Coady L. Psychophysiological effects of oxytocin on parent-child interactions: A literature review on oxytocin and parent-child interactions. *Psychiatry and Clinical Neurosciences*. 2017 Oct; 71(10):690-705.

Raymond F, Ullmann A, Camberlin P, Drobinski P, Chateau Smith C. Extreme dry spell detection and climatology over the Mediterranean Basin during the wet season. *Geophysical Research Letters*. 2016 Jul 16; 43(13):7196-204.

Moreau JD, Baret L, Lafaurie G, Chateau-Smith C. Terrestrial plants and marine algae from the Late Jurassic lithographic limestone of the Causse Méjean (Lozère, southern France). *Bulletin de la Société géologique de France*. 2016 Mar 1; 187(2):121-7.

Pauthier B, Bois B, Castel T, Thévenin D, Chateau Smith C, Richard Y. Mesoscale and local scale evaluations of quantitative precipitation estimates by weather radar products during a heavy rainfall event. *Advances in Meteorology*. 2016.

Szymanska M, Chateau Smith C, Monnin J, Andrieu P, Girard F, Galdon L, Schneider M, Pazart L, Nezelof S, Vulliez-Coady L. Effects of Intranasal Oxytocin on Emotion Regulation in Insecure Adolescents: Study Protocol for a Double-Blind, Randomized Controlled Trial. *JMIR Research Protocols*. 2016 Oct; 5(4).

Brulebois E, Castel T, Richard Y, Chateau-Smith C, Amiotte-Suchet P. Hydrological response to an abrupt shift in surface air temperature over France in 1987/88. *Journal of Hydrology*. 2015 Dec 1; 531:892-901.

Motsch P, Le Flohic G, Dilger C, Delahaye A, Chateau-Smith C, Couette S. Degree of terrestrial activity of the elusive sun-tailed monkey (*Cercopithecus solatus*) in Gabon: Comparative study of behavior and postcranial morphometric data. *American Journal of Primatology*. 2015 Oct; 77(10):1060-74.

Crétat J, Pohl B, Chateau Smith C, Vigaud N, Richard Y. An original way to evaluate daily rainfall variability simulated by a regional climate model: the case of South African austral summer rainfall. *International Journal of Climatology*. 2015 Jul 1; 35(9):2485-502.